

fico o una pintura impresionista sino que sus intuiciones y obsesiones personales han encarnado en la piedra, el polvo, el pirú. Su visión de este mundo es, en realidad, visión de *otro mundo* ⁵.

MANUEL ANTONIO ARANGO

Laurentian University
Ontario, Canadá.

RUFINO JOSÉ CUERVO Y HUGO ALBERT RENNERT

Desempeñan papeles similares como propulsores de la filología hispánica, el uno en toda la hispanidad, el otro en Norteamérica. Sin embargo, cuando el norteamericano se encuentra en la ciudad de París, residencia del bogotano, no se ven. Sus realizaciones tienen todavía tamaños demasiado diferentes: en aquel entonces, Cuervo está en el apogeo de su gloria, mientras que Rennert está apenas iniciando su carrera y no tiene, a diferencia de otros principiantes — también norteamericanos —, la idea y el ánimo de presentarse a la puerta del Maestro. Hubieran podido hablar, sin embargo, de muchos temas comunes: de lingüística, en primer lugar, y de la escasez de textos auténticos; de las clases e investigaciones de los profesores alemanes de Rennert, corresponsales de Cuervo; y hasta de pintura, arte que el norteamericano practicó y que encantó a don Rufino y a su hermano Ángel, aunque no pudieran dedicarle mucho tiempo.

Ambos supieron desde jóvenes cuál era su vocación. Y ambos encontraron su meta sólo después de superar algunos obstáculos. Las dificultades de Cuervo, de índole material, se conocen. Para Rennert fue más fácil, pero su camino fue igualmente largo. Rennert nació el 6 de marzo de 1858 en Filadelfia y sus padres fueron Hans Rennert y Margarethe Jäger ¹. No hemos podido averiguarlo, pero suponemos

⁵ OCTAVIO PAZ, *Paisaje y novela en México*, en *Corriente alterna*, México, Siglo XXI, 1979 (12ª ed.), pág. 18.

¹ Los datos sobre la vida de Rennert los sacamos de un anexo a su tesis doctoral, *The Spanish Pastoral Romances*, en *Publications of the Modern Language Association of America*, VII, núm. 3 (1892), págs. 1-119, y del artículo conmemorativo *Hugo Albert Rennert*, en *Revue Hispanique*, LXXIV (1928), págs. 261-270, escrito por J. P. WICKERSHAM CRAWFORD († 1939), exalumno de Rennert

que sus padres eran alemanes inmigrados². De todos modos, el joven Hugo habló alemán en casa. A diferencia de Cuervo, quien corrió el riesgo del autodidacto y del científico autónomo, Hugo Rennert pudo seguir la escolaridad normal y la carrera de profesor universitario. Después de frecuentar la escuela y el colegio en su ciudad natal, entró, allí mismo, en la Universidad de Pensilvania, en 1872, donde se graduó en 1879 como *Baccalaureus Scientiarum* y en 1881 como *Baccalaureus in Legibus*; terminó sus estudios en Filadelfia con el título de *Artium Magister*. También siguió cursos de pintura en la *École des Beaux Arts* de París³. Muy poco aprovechó de estas diferentes formaciones: rehusó un empleo como ingeniero y sólo durante unos pocos años trabajó como abogado; es verdad que durante toda su vida se dedicó a la pintura, pero únicamente como medio de esparcimiento. Fueron otros sus verdaderos sueños e intereses. A semejanza de Cuervo, Rennert había pasado, desde muy joven, su tiempo disponible estudiando lenguas: latín, griego, sánscrito, francés y alemán. En 1885, cuando ya tenía 27 años, entró en su antigua Universidad como 'instructor' de francés y alemán. Se inscribió, a la vez, en cursos de postgrado en lingüística, durante tres años. Con su vasta preparación no le satisfacía ya la actividad de profesor de lenguas. En 1891, después de pasar un tiempo en Italia, España, Francia y Alemania, con el fin de profundizar sus conocimientos lingüísticos, se matriculó, a la edad relativamente avanzada de 33 años, en la Universidad de Gotinga, donde fue alumno de Karl Vollmöller⁴,

y desde 1912 *chairman* del *Department of Romance Languages* de la Universidad de Pensilvania.

² Como nos comunicó amablemente el profesor Arnold G. Reichenberger, su colega E. B. Williams, exalumno de Rennert y profesor en la Universidad de Pensilvania, le dijo que éste *was very German, both in his sympathies and in his bearing, particularly during the First World War* y le mostró un ejemplar de *Macías o Namorado*, publicación privada de Rennert citada más abajo, con dos poemas-dedicatorias en alemán, el uno del autor, el otro de su padre.

³ No sabemos cuándo. Posiblemente entre 1891 y 1892, años en que, ciertamente, estuvo en Europa.

⁴ Karl Vollmöller (1848-1922) enseñó filología románica en las universidades de Erlangen y Gotinga, pero se retiró de la docencia en este mismo año de 1891, para dedicarse enteramente a la investigación literaria y a la dirección de las revistas, por él fundadas, *Kritischer Jahresbericht* y *Romanische Forschungen*. Véanse más detalles sobre su vida y obra y sus relaciones con Cuervo en el primer tomo, págs. 435-451, de mi *Epistolario de Rufino José Cuervo con filólogos de Alemania, Austria y Suiza y noticias de las demás relaciones de Cuervo con estos países y sus representantes*, I, II, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Archivo Epistolar Colombiano, VIII, IX, Bogotá, 1976; en adelante, citaremos estos dos tomos con las abreviaturas *Ep. VIII* y *Ep. IX* respectivamente.

en filología románica y en historia literaria, materias muy poco enseñadas, en aquel entonces, en los Estados Unidos. Además, estudió sánscrito, inglés antiguo y filosofía griega. Sea por retirarse Vollmöller de la docencia, sea por querer conocer a otro romanista destacado, se trasladó, después de un semestre, a la Universidad de Friburgo de Brisgovia⁵. Allí su profesor principal fue Gottfried Baist⁶, con quien estudió francés y castellano antiguo; se doctoró bajo su dirección, en 1892. Fue probablemente el primer norteamericano que tuvo contacto directo con los científicos que iniciaron la aplicación de los métodos positivistas en la lingüística y la historia literaria españolas. Consciente, como Cuervo, de la necesidad imperativa de textos auténticos para el estudio de la literatura y de la lengua, transcribió cuidadosamente, antes de volver a Filadelfia, manuscritos de bibliotecas en Londres, París, Florencia y Madrid, los cuales formaron la base para muchas de sus futuras publicaciones. Además, también a semejanza de Cuervo, compró una gran serie de ediciones raras, sobre todo en la venta de la Librería Salvá de Londres⁷. Estas ediciones fueron el núcleo de lo que sería la biblioteca privada más valiosa de libros hispanos en Norteamérica. Poseía también una de las colecciones más ricas del mundo de obras de Lope de Vega. Estos tesoros se conservan hoy en la biblioteca de la Universidad de Pensilvania⁸.

A partir de 1893, Rennert trabajó como profesor de lenguas y literaturas románicas en su antigua universidad de Filadelfia y siguió en este puesto hasta su muerte acaecida el 31 de diciembre de 1927, a la edad de 69 años. Fue doctor *h. c.* de la Facultad de Derecho de

⁵ Agradecemos a la Biblioteca de esa Universidad el amable envío del *curriculum* que se encontró en su tesis doctoral y a partir del cual pudimos evitar algunas inexactitudes que se encuentran en la biografía y en las bibliografías americanas citadas en nuestras notas 1 y 8.

⁶ Gottfried Baist (1853-1920) enseñó romanística, con dedicación especial a la filología hispánica. Sobre su vida y obra y sus relaciones con Cuervo, véase *Ep.* VIII, págs. 631-654.

⁷ Don Rufino aprovechó la segunda subasta de la biblioteca de Heredia, en 1892, y la venta de las de Maglione y de Salvá, en 1894; de esta última se encuentran entre sus libros, conservados en el Fondo Cuervo de la Biblioteca Nacional de Colombia, en Bogotá, alrededor de 70 obras, más de 50 de ellas de los siglos xv a xviii (véanse las páginas 590-591 de mi artículo *Sobre la interrupción del «Diccionario de construcción y régimen»*, en *Homenaje a Fernando Antonio Martínez*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1979, págs. 553-622).

⁸ Sacamos los datos bibliográficos de Rennert del apéndice (págs. 270-280) del trabajo de J. P. Wickersham Crawford citado en nuestra nota 1 y de la *Bibliography of Publications of Hugo Albert Rennert*, editada por sus colegas del Department of Romance Languages de la Universidad de Pensilvania, Philadelphia, 1924 (págs. 11-20, con un *Foreword*, págs. 3-10).

su Universidad, Miembro Correspondiente de las Reales Academias Española y Gallega, Miembro de la *Hispanic Society of America* y Comendador con placa de la Orden de Isabel la Católica.

Hugo Albert Rennert fue sobre todo hispanista y se le ha considerado como el *Dean of American Hispanists*. En efecto, hacia finales del siglo pasado, aparte de él, la filología hispánica no tuvo, prácticamente, representantes en Estados Unidos. Sus tempranos estudios precedieron varios años a los de J. D. Fitz-Gerald⁹, J. D. M. Ford¹⁰, Charles C. Marden¹¹, Henry R. Lang¹² y Karl Pietsch¹³. En sus cursos se

⁹ John Driscoll Fitz-Gerald (1873-1946), profesor de lenguas románicas, especializado en hispanística, enseñó en las universidades de Columbia, Illinois y Arizona. Se distinguió como autor de muchas obras sobre lengua y literatura hispanas y sobre problemas de enseñanza, como editor de textos y coeditor de la revista *Romanic Review*. Conoció a Cuervo personalmente e intercambió con él cartas, de las que siete, escritas entre 1904 y 1908, se guardan en los archivos del Instituto Caro y Cuervo. En la biblioteca de don Rufino se encuentran ocho estudios de Fitz-Gerald, publicados entre 1889 y 1911, con dedicatorias autógrafas; en su fichero de libros está anotada, además, la edición crítica de *La vida de Santo Domingo de Silos por Gonzalo de Berceo*, París, 1904, la que alabó, junto con una edición de Marden (véase la nota 11), en *Breves frases de aplauso* [1910] como "de alto valor" (en *Rufino José Cuervo, Obras*, I, II 1954, II, pág. 879; en adelante, citaremos esta publicación con las abreviaturas *Obras I, Obras II*).

¹⁰ Jeremías Dionisio Matias Ford (1873-?) enseñó lenguas románicas en la Universidad de Harvard. Impulsó mucho los estudios hispanoamericanos en los Estados Unidos. Fueron sus campos predilectos la lingüística comparada de las lenguas románicas, la Edad de Oro y el español antiguo. Colaboró en el *Bulletin Hispanique*. Le debemos, entre otras cosas, varias publicaciones sobre la biografía cervantina. Además, fue lusitanista, editor de dos volúmenes de las cartas de João III. Bajo su dirección la Universidad de Harvard publicó, entre 1931 y 1935, una serie de bibliografías de la literatura de los diversos países iberoamericanos; colaboró personalmente en tres (Cuba, Paraguay, Brasil) de los 19 tomos.

¹¹ Charles Carroll Marden (1867-1932) enseñó lenguas románicas y después exclusivamente lengua española en la Universidad Johns Hopkins y, a partir de 1917, en la de Princeton. Además de trabajos sobre variantes dialectales en Hispanoamérica, se le deben ediciones de obras españolas. De ellas, don Rufino llegó a conocer el *Poema de Fernán González* (1904), edición que él destacó, junto con otra de Fitz-Gerald (véase la nota 9), como "de alto valor" (en *Obras II*, pág. 879). Además, el correo llevó a la casa de Cuervo —poco antes (¿o ya después?) de su muerte— las *Notes for a Bibliography of American Spanish* (separata de *Studies in honor of A. Marshall Elliot*, vol. II [1910/11]). Ambas obras fueron obsequio del autor, con dedicatorias manuscritas.

¹² Henry Roseman Lang (1853-1934) nació en Suiza y se doctoró en la Universidad de Estrasburgo. Fue profesor de lenguas y literaturas románicas en la Universidad de Yale, de 1896 a 1922. Los campos principales de su investigación fueron las literaturas española y portuguesa.

¹³ Karl Pietsch (1860-1930), romanista alemán que, después de doctorarse

dedicó exclusivamente a la lingüística y a los períodos antiguos de la historia literaria del español, el italiano, el francés y el provenzal. Sus campos principales de investigación fueron la biografía, la bibliografía, la historia cultural, la traducción de autores españoles al inglés y la edición crítica de textos antiguos. La larga lista de sus publicaciones, casi exclusivamente de temas españoles, cuenta con cerca de 50 reseñas, 30 artículos a veces muy extensos y una docena de libros. Sus tres primeras recensiones se ocuparon de sus tres autores favoritos: Cervantes, Dante y Lope de Vega. Ya en 1899, publicó una edición crítica muy importante, *Der Spanische Cancionero des Britischen Museums* (Ms. add. 10431)¹⁴ y en el año siguiente su trabajo de 64 páginas *Macías o Namorado, a Galician Trobador* (Philadelphia, 1900), traducido, este último, al español, en 1904, por José Carré Alvarelos, en La Coruña. Una de sus obras principales, *The life of Lope de Vega (1562-1635)*, Glasgow, 1904 (587 págs.), fue traducida en 1919, por Américo Castro. Fitzmaurice-Kelly¹⁵, cuando supo que Rennert estaba preparando este libro, le escribió en 1899: *you are doing*

en la Universidad de Halle, fue a Estados Unidos y enseñó en la Universidad de Chicago a partir de 1896, siendo uno de los más renombrados hispanistas en América del Norte. Jubilado en 1925, regresó a su ciudad natal de Stettin. Sobre su vida y obra y sus relaciones con Cuervo, véase *Ep.* VIII, págs. 661-673.

¹⁴ En *Romanische Forschungen*, X (1899), págs. 1-176, revista cuyo editor fue su exprofesor Vollmöller (véase nuestra nota 4).

¹⁵ James Fitzmaurice-Kelly (1857-1923), hispanista inglés, profesor en la Universidad de Liverpool. Investigó especialmente la literatura española, de la que tradujo varias obras. En el Fondo Cuervo se encuentran cuatro trabajos suyos con dedicatorias autógrafas, entre ellos la versión francesa (por Henry Davray, París, 1904) de la *History of Spanish Literature*. Registró Cuervo en el fichero de su biblioteca la edición madrileña no fechada de esta obra, traducida y anotada por Adolfo Bonilla y San Martín y prologada por Marcelino Menéndez y Pelayo. Estuvo enterado de la publicación del original inglés (1898) por una carta no fechada de su amigo italiano Teza, de 1899 (véase *Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza*, ed., intr. y notas de ANA HAUSER y JORGE PÁRAMO POMARÉDA, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Archivo Epistolar Colombiano, I, Bogotá, 1965, pág. 344; citaremos, en adelante, esta publicación con la abreviatura *Ep.* I.). En el archivo del Instituto Caro y Cuervo hallamos extractos de una serie de conferencias sobre *Spanish Literature* dictadas por Fitzmaurice-Kelly en noviembre y diciembre de 1907, en la Columbia University, por iniciativa de esa Universidad y de la *Hispanic Society of America*, siendo miembro del comité Rennert (*chariman*), Lang y Fitz-Gerald. Estas conferencias forman parte de la publicación *Chapters of Spanish* (Londres, 1908), que en su traducción por Diego Mendoza apareció en Madrid, 1910, bajo el título de *Lecciones de Literatura española*, prologadas con las *Breves frases de aplauso* (págs. xi-xxi) de don Rufino, ya citadas en nuestra nota 9.

*what none of the rest of us have done or can do*¹⁶. En 1909 apareció en Nueva York otra obra maestra suya: *The Spanish Stage in the Time of Lope de Vega* (635 págs.). Tres años más tarde publicó una refundición de su tesis doctoral, de 1892: *The Spanish Pastoral Romances*¹⁷, elogiada ya entonces como *tüchtige Arbeit*¹⁸.

Testimonio visible de las relaciones entre Rennert y Cuervo es un ejemplar de la biografía de Lope arriba citada, que hallamos en la biblioteca corvina¹⁹. El autor se lo envía al ilustre colombiano, probablemente en 1904, año de su aparición, con la dedicatoria manuscrita: *Sr. D. Rufino José Cuervo with the compliments and kind regards of Hugo A. Rennert*. Cuervo destaca la obra en sus *Breves frases de aplauso* [1910]: "Rennert ha escrito con exquisita lealtad y sorprendente abundancia de noticias la vida de Lope de Vega"²⁰.

Es de suponer que Rennert, 14 años menor que Cuervo, conoce temprano la obra científica del bogotano, a más tardar cuando se dedica, en Alemania, a estudios sistemáticos de filología con Vollmöller y Baist, ambos corresponsales del colombiano. En un comentario de 1893 al primer tomo del *Tesoro de voces y provincialismos hispanoamericanos* (1892) de Karl Lentzner²¹ Rennert enfatiza que: *The earliest extensive scientific work of any of the Spanish dialects of South America [...] is Cuervo's «Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano»*. Segunda edición, Bogotá, 1876²². Indica allá, en una nota, también las ediciones primera (1872) y cuarta (1895), las que, sin embargo, aún no tiene en sus manos. No sabemos si Cuervo llega a ver entonces esta mención, pero se entera de la existencia de Rennert a más tardar en 1900, cuando Teza le comunica haber recibido Macías, o *Namorado*²³; don Rufino responde: "Conocía el título del libro de Rennert, pero aún no lo he visto"²⁴. Un mes después, Teza

¹⁶ Cit. por J. P. Wickersham Crawford, en la pág. 266 de su artículo mencionado en nuestra nota 1).

¹⁷ En *Publications of the University of Pennsylvania. Series in Romanic Languages and Literatures, Extra Series, I* (1912), 206 págs.

¹⁸ En *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen*, CXXIX (1912), pág. 287. La reseña está sin indicación de autor, el cual, con toda probabilidad, es el editor de la revista, Heinrich Morf (sobre él, véase *Ep. VIII*, pág. 563-579).

¹⁹ Se encuentra en el Fondo Cuervo bajo el número de registro 5005.

²⁰ En *Obras*, II, pág. 879.

²¹ Karl Lentzner (1842-1905) fue profesor de inglés y de literaturas inglesa y comparada en la Universidad de Berlín, a partir de 1902. Sobre su obra y vida y sus relaciones con Cuervo, véase *Ep. VIII*, págs. 455-463.

²² En *Modern Language Notes*, VIII/1 (1893), col. 50.

²³ Carta del 22 de noviembre de 1900, publicada en *Ep. I*, pág. 364.

²⁴ Carta del 29 de noviembre de 1900, *ib.*, pág. 366.

informa: *Dal Rennert ho avuto anche: Der spanische Cancionero des Brit. Mus. (Erlangen, 1895)* ²⁵.

Debemos, por cierto, excluir la posibilidad de que Rennert, cuando estaba buscando y transcribiendo manuscritos españoles en las bibliotecas de París, tomara contacto con Cuervo personalmente, ya que este, en una carta que no poseemos, había preguntado a Fitzmaurice-Kelly si el obsequio de *The life of Lope de Vega* se debía a instigación suya; el hispanista inglés respondió el 29 de diciembre de 1904: "Es el caso que mencioné el nombre de V. al Sr. Rennert" y continuó: "pero seguramente el autor le hubiera enviado su biografía de Lope de Vega sin mi intervención. La obra me parece muy útil, y me alegro que le haya gustado. Sin embargo no me decido á publicar una resención ²⁶ de ella que voy escribiendo. V. comprenderá mis hesitaciones, pues toda alabanza mía ha de parecer un tanto sospechosa en vista de las frases excesivamente laudatorias que el Sr. Rennert me dedica" ²⁷.

Sin duda, Cuervo agradece a Rennert el obsequio y le manda, probablemente, también una o varias de sus obras. El Dr. Arnold G. Reichenberger, profesor de la Universidad de Pensilvania y coeditor de la *Hispanic Review*, a quien agradecemos el gentil envío de las xerocopias de la biografía y bibliografía aquí aprovechadas, nos informó que en los archivos de esa Universidad no se encuentran cartas de Cuervo, ni se dispone, en la biblioteca, de libros del bogotano con dedicatoria autógrafa, ni otras huellas sobre las relaciones entre los dos hispanistas. Pero existe una serie de obras corvinas en la biblioteca universitaria, en la que se incluyó también la importante colección particular de Rennert. Estas obras corvinas no habían sido, sin embargo, posesión suya; pero fueron ciertamente compradas por su iniciativa. Entre ellas se conserva uno de los rarísimos ejemplares de la *Muestra de un diccionario de la lengua castellana* (Bogotá, 1871), de Venancio González Manrique y Rufino José Cuervo ²⁸; y también, hallazgo inesperado, el ejemplar de las *Apuntaciones* de 1876 que Cuervo había obsequiado al famoso indoeuropeísta de la Universidad de Halle ²⁹, con la dedicatoria manuscrita: "Al Sr. D. A. F. Pott, príncipe de los Etimologistas contemporáneos. El Autor".

²⁵ Carta del 22 de diciembre de 1900, *ib.*, pág. 369. La indicación de 1895 por 1899) es un *lapsus calami* de Teza o un error tipográfico en la reproducción.

²⁶ *Sic* por *recensión*.

²⁷ El original de esta carta todavía no publicada, se conserva en los archivos del Instituto Caro y Cuervo.

²⁸ Fue adquirido el 12 de marzo de 1900, de la biblioteca de Joseph E. Gillet. Está registrado bajo *Special 463/M 3171*.

²⁹ Friedrich August Pott (1802-1887), el discípulo más destacado de Franz Bopp y fundador de la etimología científica y la fonética comparada. Sobre su

Fuera de los artículos y reseñas de Rennert que aparecen en las revistas que le llegan a Cuervo, este debe conocer, por consultar frecuentemente las bibliotecas parisienses, varias obras del nortamericano. Especialmente tenía que interesarse por su trabajo editorial³⁰, de mucha importancia para el cazador de textos auténticos, decepcionado por publicaciones deficientes como la colección de Rivadeneyra³¹. Sin embargo, las ediciones críticas, de Rennert y de muchos otros, que van multiplicándose a comienzos de nuestro siglo, ya vienen demasado tarde para que Cuervo alcance a tener la posibilidad material y, finalmente, la fuerza física para perfeccionar y terminar lo que fue su gran sueño, el *Diccionario de construcción y régimen*.

GÜNTHER SCHÜTZ

Universidad de Erlangen
República Federal de Alemania.

vida y obra y sus relaciones con Cuervo, véanse *Ep.* VIII, págs. 173-206, y *Ep.* IX, págs. 147-149.

³⁰ Ya no cabe duda de que el mismo Cuervo, a instancias de Gustav Gröber, hizo y prologó la edición crítica de *Cinco novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra*, Estrasburgo, [1908]. Reuní las pruebas acerca de esa paternidad en *Rufino José Cuervo, editor de "Cinco novelas ejemplares"*, en *Thesaurus*, XXVII (1972), págs. 474-505.

³¹ Véase mi artículo mencionado en la nota 7.